

## KOMLOVSZKI TIBOR

## A RIMAY-VERSSZÖVEGEKRŐL

(*Rimay János írásai*. A kötetet összeállította, a szöveget gondozta, az utószót és a jegyzeteket írta Ács Pál. Budapest, Balassi Kiadó, 1992. 337 l.) (Régi Magyar Könyvtár, Források 1.)

Jól ismert, hogy mind a Balassi, mind a Rimay-versek szövegahagyománya igencsak bonyolult, nem kevés talánnyal, ellentmondással fűszerezett mezeje a textológiai munkának. A kéziratos és a nyomtatott szövegváltozatok egymáshoz való viszonya, származásrendje, a rendezetlen és a rendezett kiadások helyes sztemmájának megállapítása, a létezett, de fenn nem maradt kiadások tartalmának kikövetkeztetése nem kevés fejtörést és szűnni nem tudó vitalehetőséget biztosított. Ezt a szövevényes kérdéskört most közvetlenül nem szeretném feszegetni, de néhány vonatkozásban kénytelen leszek érinteni.

A Balassi-textológia jóval előrébb jár, mint a Rimayé, annak ellenére, hogy mester és tanítvány költészetének mind kéziratos, mind nyomtatott XVII. századi szövegahagyománya jórészt elválaszthatatlan egymástól.

Az ürügy, amely arra ösztönzött, hogy bíbelődjek egy keveset a Rimay-versekkel, az Ács Pál 1992 végén a Balassi Kiadó jóvoltából megjelent új, népszerű kiadása, a *Rimay János írásai*.

Eckhardt Balassi kritikai kiadása után számos új Balassi-kiadás látott napvilágot s valamennyi igazított az előző kiadás szövegén. Stoll Béla 1974-ben még százhusz helyen tudott igazítani. Most viszont, a legújabb – s legjobb szövegeket adó Kőszeghy-Szabó Géza-féle Balassi-kiadás után már nem valami könnyű újabb, indokolt igazításokat tenni. Az újabb Balassi-kiadások már nem az új textológiai megoldások, emendálások révén érdekesek igazán, hanem a versek elrendezését, a költemények ciklusok szerinti közlését tekintve. Hangsúlyoznom kell, hogy Rimay összes verse a kritikai kiadás után csak most, Ács Pál gondozásában jelent meg először. A helyzet tehát a Rimay-versek szövegállapotát tekintve, merőben más.

Előljáróban ezért elismerő csodálatomnak kell hangot adnom, hogy Ács Pál vállalkozott *Rimay János írásainak* népszerű kiadására. Egy megbízható szövegeket adó népszerű kiadás előfeltétele volna – véleményem szerint – egy biztos-nyugodalmos kiindulópontot nyújtó kritikai kiadás. Tudom, van kritikai kiadás: Eckhardt Sándor gondozásában 1955-ben látott napvilágot. Az ezer példányban megjelent kiadás az eltelt harminchét évben nagy szolgálatot tett, hiszen nem csupán a magyar későreneszánsz irodalom kutatói számára volt nélkülözhetetlen, de az egyetemi hallgatók is ebből a kiadványból ismerhették meg a korszak vezető költőjének irodalmi munkásságát.

A kritikai kiadás ma már nemcsak szinte hozzáférhetetlen, de nem egy vonatkozásban az idő is eljárt fölötte. Eckhardt bámulatos ismerője volt Balassi és Rimay életművének, de be kell vallanunk: textológiai tevékenysége olykor kisebb-nagyobb pontatlanságoktól, vitatható megoldásoktól sem mentes.

Eckhardt a Rimay-verseket részben a feltételezhető kronológiai rendet követve (*Balassi Bálint emléke, Ifjúság, Bocskai mellett*), részben pedig tematikai csoportosításban közölte (*A protestáns, A sztrégovai bölcs, Emblémák és epigrammák*). A kronológiai rend azonban Rimay verseit tekintve, eléggé bizonytalan, Eckhardt is jelezte, hogy „Fogodzó híján ez azonban [a kronológia] a költemények nagy részénél nem volt lehetséges s ezért külön csoportba foglaltuk a protestáns ihletű vallásos énekeket, mire az életbölcsséget hirdető versek következnek.”<sup>1</sup> Eckhardt kritikai kiadásában felemásság érzékelhető, mert a kronológiai szempontot a tematikai csoportosítással keverte.

Eckhardt, mivel nagyobb bizalma volt a korábbi időből fennmaradt kéziratok, kiadások iránt, alapszövegnek főként a *Balassa-kódexben*, a *Madách-Rimay-kódexekben*, valamint a bécsi, bártfai kiadásokban szereplő szövegeket tekintette. Ha kikerülhetetlen volt, akkor az 1670. évi lőcsei kiadás szövegét adta. Az 1671. évi, igazított lőcsei kiadásról azonban már csak akkor szerezhett tudomást, amikor Rimay-kiadását nyomdába adta. A lényegesebb eltéréseket még így is jelezte. A kolozsvári kiadásokról azonban nem vett tudomást. A Balassi kritikai kiadásban még felsorolta a kolozsvári kiadásokat is, és egy-két esetben hivatkozott is rájuk, Rimay-kiadásában azonban már meg sem említette őket. Azért nem, mert Eckhardt szerint: „[...] Rimay szöveg hagyományának története szempontjából csak négy [kiadás] jön tekintetbe: a Ferenczffy-Nyéki Vörös Mátyás-féle bécsi első gyűjteményes kiadás és ennek származéka a bártfai, továbbá a II. váradi kiadás származékai közül az előttünk ma legrégebb kelettel ismert 1670. és 1671. [évi] lőcsei kiadás. A lőcsei kiadástól kezdve mindegyik kiadás ugyanazt a szöveget ismétli és értékes változatot nem ad.”<sup>2</sup> A Rimay-versek szöveg hagyományának értelmezését tekintve Eckhardt véleménye, ítélete igencsak problematikusnak bizonyult.

A kritikai kiadás megjelenése után nem sokkal Klaniczay Tibor nevezetes „Hozzászólás”-ában így összegezte a Rimay-kiadásokkal kapcsolatos vizsgálatainak eredményét: „A Rimay-énekek helyes szövegeinek meghatározása szempontjából [...] a kritikai kiadástól eltérő eredményre jutottunk: a rendezett kiadásokban Rimay neve alatt közölt énekek legjobb szövegének akkor is a lőcsei kiadásból ismert változatot kell tartanunk, ha a vers már korábban is megjelent a rendezetlen kiadásokban.”<sup>3</sup>

Ács Pál harminchét évvel a kritikai kiadás megjelenése után tette közzé népszerű kiadását, a *Rimay János írásait*. 1955 óta sok minden történt a Rimay-filológiában, a textológiai kérdéseket illetően is.

Ismerve a kritikai kiadás felemásságát a Rimay-versek elhelyezésével kapcsolatban, szakított a kronológikus elvvel és Rimay szerzői szándékát, pontosabban a kikövetkeztethető szerzői szándékát követve, ciklusokban kívánta közölni a verseket, az újabb Balassi-kiadások mintájára. Már amikor lehetett: *Epicédium, Rimay János szerelmes énekei a Balassi-kódexben, Rimay János megkomponált versgyűjteménye*. Ahol viszont erre nem volt lehetőség, ott egy-egy szövegforrás Rimay-versei kerültek együvé: *Rimay János versei a Madách-Rimay-kódexekben, Gyűjteményeken kívül fennmaradt Rimay-énekek*.

<sup>1</sup> RJÖM, 6.

<sup>2</sup> RJÖM, 169.

<sup>3</sup> KLANICZAY Tibor, *Hozzászólás Balassi és Rimay verseinek kritikai kiadásához*. MTA I. OK 1957. (XI.) 292–293.

Ács Pál Rimay korai versciklusairól 1988-ban, az eresztvényi ülészakon fejtette ki feltételezéseit.<sup>4</sup> Az nyilvánvaló, hogy Rimay is ciklusokba rendezve kívánta verseit kiadni; kéziratának mostoha sorsa azonban szándékának megvalósítását lehetetlenné tette.

A *Balassa-kódex*ben valóban együtt, vagy pontosabban, majdnem együtt szerepel tíz szerelmes vers, de nem egységes kompozícióként, hiszen a szerelmi énekek közé ékelve olvasható a *Legyen jó idő csak* kezdetű istenes vers, valamint (tizediként) az *Ó, szegény megromlott* kezdetű, az ország állapotán kesergő költemény. Az is igen valószínű, hogy a Tiszába veszett kéziratban több szerelmes ének volt, mint amennyit a *Balassa-kódex* megőrzött. Ács Pál azonban e tíz versben logikai sorrendet, koncepciót érzékel. Lehetséges Ács Pál feltételezésének jogossága, amely szerint „Rimay általunk ismert egyik legkorábbi ciklusa egy tíz versből álló szerelmes *liber* volt, melyet azonban később feladott.”<sup>5</sup> Az azonban minden érv ellenére kérdéses, hogy éppen az a tíz vers szerepelt-e a feltételezett ciklusban, amelyeknek szövegét a *Balassa-kódex* összeállításakor végül is sikerült megszerezni. A kódex szerkesztője világosan megmondja, hogy Rimay énekeit nem sikerült maradéktalanul összegyűjteni, hiszen a Tiszába veszett könyv darabjait „Azulta együvé nem szedhették őket, csak ennyire is, az mint itt vannak.”<sup>6</sup> Ezért nem egészen értem Ács Pál érvelését, amely szerint a *Balassa-kódex* szerkesztője: „Arról azonban nem beszél, hogy összeállítása töredékes lenne.”<sup>7</sup> Éppen erről tájékoztat Rimay tíz szerelmes versével kapcsolatban változatlanul érvényesnek tartom Pirnát Antal véleményét: „A Tiszába veszett kéziratban feltehetőleg nagyobb számú szerelmes vers lehetett; ma mindössze tízet ismerünk. Kettő közülük egy-egy ciklusnak a kezdetére vall [...]” A tíz szerelmes vers közül csupán ötről állapítható meg, hogy valamiképpen együvé tartozhatnak, a további öt „helyét a feltételezett nagyobb kompozícióban már nem lehet megállapítani.”<sup>8</sup>

Ács Pál a következőket írja a *Balassa-kódex* Rimay-verseiről: „A Balassi-kódex Rimay-gyűjteményének készítője, akitől a rövid bevezetés is származik, I-től XXXII-ig terjedő számozással írta össze Rimay énekeit. Bár a kódexben ezt a gyűjteményt kihagyások szakítják darabokra, annyi mégis megállapítható, hogy ez a gyűjtés a maga harminckét énekével és a végére helyezett *Épicédium*-mal valamikor harminchárom darabot számlált, s ez a szám megegyezik a Balassi Bálint két nagy versciklusában levő énekek számával.”<sup>9</sup>

Őszintén megvallva, kissé szkeptikus vagyok Rimay 33 verset tartalmazó versciklusának feltételezését tekintve. Rimay saját költői gyakorlatában olyannyira eltávolodott Balassi életszemléletétől, értékeszményeitől, a Balassi-vers karakterétől, mestere ars poeticájától, hogy nemigen törekedhetett egy 33 verset tartalmazó ciklus összeállítására, Balassit utánozva. Persze, ez sem lehetetlen. A *Balassa-kódex*ben a Rimay-versek sorszámozása valóban harminckettőig tart ugyan, de csak húsz vers szövege került lejegyzésre, némelyiknek csak az első versszaka. E húsz vers együvé kerülése azonban igencsak esetleges. A szerelmes versek között olvasható egy istenes ének és egy, az ország állapotán kesergő vers,

<sup>4</sup> Ács Pál, *Rimay János korai versciklusai*. ItK 1989. 306–311.

<sup>5</sup> Ács Pál, *i. m.* 311.

<sup>6</sup> *Balassa-kódex*. Kiad. VARJAS Béla. Bp., 1941. 148.

<sup>7</sup> Ács Pál, *i. m.* 310.

<sup>8</sup> *A magyar irodalom története 1600-tól 1772-ig*. Bp., 1964. 21–22. (PIRNÁT Antal)

<sup>9</sup> *Rimay János írásai*. Bp., 1992. 292.

azután következik egy katonaének, majd az ember ez földön való létét jellemző vers, azután három zsoldártdolgozás, majd az *Udvar s irigy tiszték* kezdetű költemény és végezetül, nagy kihagyások után megint két istenes ének.

A *Balassa-kódex*ben lemásolásra nem került költemények esetleg pontos meghatározása (mert ez sem tűnik lehetetlennek), megváltoztathatja véleményünket.

Egy zárt kompozíció, ciklus körvonalait még ebben az esetben sem lehet igazán elképzelni. Ha a hiányzó tizenkét versre fény derülne, akkor is kérdés maradna, hogy az *Epicédium* verseit lehet-e egy költeménynek tekinteni, amikor köztük olvasható Balassi *Végtelen irgalmú* kezdetű költeménye is.

A Rimay-versek *Balassa-kódex*-beli együttesében (lehet, hogy bennem van a hiba), de képtelen vagyok különösebb koncepciót, kompozícióra való törekvést érzékelni.

Megkérdőjelezhető, legalábbis részben a *Rimay János megkomponált versgyűjteménye* cím indokoltága is. Az vitathatatlan, hogy az *Istenes énekek* váradi típusú, rendezett kiadásaiban szereplő 38 vers Rimay szándéka szerint összeállított versgyűjtemény, de mégsem tekinthető egy minden ízében megkomponált ciklusnak. A kétrészes versgyűjteménynek csak az első tíz darabja egységes kompozíció. Valamennyi bűnbánó, könnyörgő istenes ének, a versek előtt terjedelmes, meditáció jellegű prózai bevezetővel.

Rimaynak ez a tíz istenes éneke ugyanakkor az egyetlen olyan ciklus, amely valóban rezonál Balassinak a Kőszeghy Pétertől rekonstruált, tíz istenes verset tartalmazó versgyűjteményére.<sup>10</sup> Balassi tíz költeménye közül öt zsoldártdolgozás, jórészt szintén bűnbánó, isteni segítségért könnyörgő vers.

Rimay versgyűjteményének második részében a 28. énekig még érzékelhető az elrendezettség igénye, de a 29. verstől már egyáltalán nem. Klaniczay Tibor szerint: „[...] a gyűjtemény végefelé bizonyos egyenetlenség mutatkozik, a 29. számú énektől a gyűjtemény össze van csapva.” Klaniczay valószínűnek tartotta, hogy „az utolsó énekek csoportjának a többiekhez való amolyan odabiggyesztése már nem Rimay, hanem Madách Gáspár műve volt, mivel a kézirat Madáchon keresztül jutott Ráday Andrásához.”<sup>11</sup>

Lehet, hogy tévedek s nincs igazam, de ciklusnak végül is vitathatatlanul csupán a Balassi-fivérek halálára írt *Epicédium* versei, valamint a rendezett kiadások tíz bűnbánó éneke tekinthető. A többi: hipotézis. Nem Ács Pál hibája, hogy a tervezett ciklusokat, vagy a „megkomponált” versgyűjteményt nemigen lehet meggyőzően rekonstruálni.

Mivel a kronológiai elrendezés nem valószínűsíthető meg, a tematikai csoportosítás nem célravezető, a kikövetkeztethető ciklusok pedig túlságosan sok hipotetikus, nem bizonyítható mozzanatot tartalmaznak; egyik rendezőelv sem igazán megnyugtató. Talán egy kevésbé vitatható, bár nem eszményi, csak egyszerű megoldást lehetne javasolni az új kritikai kiadás számára: a versek következetesen források szerinti közzétételét.

\*

Ács Pál a következőket írja kiadásáról: „[...] számos szövegkritikai újdonsággal szolgál Eckhardt Sándor művéhez képest. Ezek nagy része abból ered, hogy

<sup>10</sup> KŐSZEGHY Péter, *A Balassi-szöveggyűjtemény néhány kérdéséről*. ItK 1985. 79.

<sup>11</sup> KLANICZAY Tibor, i. m. 295.

alapszövegül – ahol lehetett – az *Istenes énekek* rendezett kiadásait vettem, melyek Rimay sajtókész kéziratára vezethetők vissza. [...] A rendezett kiadások közül is a filológiai leghasználhatóbbnak bizonyult 1671-es lőcsei kiadást választottam. Az új kiadás ezen túlmenően sok szövegjavítást tartalmaz még a szerelmes versekben is.”

A sajtó alá rendező olyan Rimay-kötetet kívánt az olvasó kezébe adni, „amely az eddigi kiadásoknál talán könnyebben használható, s magában foglalja a Rimay-filológiában felgyülemlett új eredményeket is.”<sup>12</sup>

Ezek a kijelentések ösztönöztek arra, hogy kissé szemügyre vegyem a Rimay-versszövegeket.

Az új Rimay-kiadás valóban jobban olvasható szövegeket, könnyebben áttekinthető elrendezést ad, az a határozott állítás azonban, hogy „magában foglalja a Rimay-filológiában felgyülemlett új eredményeket”, legalábbis részben, vitatható. Vitatható, hiszen az új Rimay-kiadás sajtó alá rendezőjének figyelmét kissé érthetetlen módon elkerülte Szelestei N. László közleménye az *Erdődy-énekeskönyvről*.<sup>13</sup> Eckhardt kritikai kiadása óta, Klaniczay nevezetes „Hozzászólás”-a után, az egyik legfontosabb textológiai újdonságot publikáló cikk az ItK-ban jelent meg 1978-ban. A kiadvány nem vette figyelembe Kőszeghy Péter *Balassi verseinek egy ismeretlen kiadásáról* c. cikkének tanulságait sem.<sup>14</sup> Bár a kolozsvári töredékben nem maradt fenn Rimay-vers, de Kőszeghy példái a Balassi-versszövegekkel kapcsolatban meggyőzően bizonyították, hogy a kolozsvári kiadások a lőcsei kiadásokkal egyenrangúak. Kőszeghy joggal hívta fel a figyelmet arra, hogy „az istenes énekek egy részének legjobb szövegét a kolozsvári nyomtatványoktól várhatjuk; így a szövegjavításoknál, egy majdan elkészülő új kritikai kiadásnál elsősorban ezekre kell tekintettel lenni.”

Kőszeghy Péter textológiai vizsgálatai így megkérdőjelezték azt az addig elfogadott véleményt, „amely szerint a rendezett kiadások közül a legnagyobb forrásértékű szöveget a lőcsei 1670. évi kiadás tartalmazza.”<sup>15</sup>

Kőszeghy cikke kíváncsivá tett: milyenek a Rimay-versszövegek a kolozsvári kiadásokban és máshol. Ezért Ács Pál kiadását összevettem Eckhardt kritikai kiadása mellett a bécsi kiadás, egy lőcsei, a töredékesen fennmaradt 1665. évi kassai, két kolozsvári (főként az 1681. évi) kiadás Rimay-versszövegeivel, valamint természetesen a *Balassa-kódex*, az *Erdődy-énekeskönyv* Rimay verseivel.

A szövegösszevetések valamennyi tanulságát, eredményét, számos problematikus hely megoldásával kapcsolatos javaslatomat nem sorolhatom fel, a fontosabbak, jellemzőbbek közül is csak néhányat, ízelítőül.

Jelezni szeretném, hogy amikor javaslatot teszek a versszövegek igazításával kapcsolatban, a szöveg olyan helyeit teszem szóvá, amelyek értelemzavaróak, grammatikai szempontból hibásak, vagy az adott verssor szótagszámhibás. Stilisztikai szempontú igazítási javaslatot egy alkalommal merészelek ajánlani (*Szűz Mária lakozván Názáretben*). Arra is ügyeltem, hogy a javasolt igazítások a szövegahagyomány, a kiadások származásrendje szempontjából azonos ágból származzanak. Ettől csak egy-két esetben tértem el, amikor az értelemzavaró

<sup>12</sup> Rimay János írásai, 281.

<sup>13</sup> SZELESTEI N. László, *Az Erdődy-énekeskönyv*. ItK 1978. 83–94.

<sup>14</sup> ItK 1976. 714–719.

<sup>15</sup> KŐSZEGHY Péter, *i. m.* 717.

hibás helyet csak a szöveg hagyomány egy másik ágához tartozó szövegből lehet megszüntetni.

Mielőtt a Rimay-versszövegek problémáiról szólnék, önbírálatot is kell gyakorolnom, mert jómagam is közöltem Rimay-verseket; egy válogatást a Magyar Remekírók *Magyar költők, XVII. század c.* kiadványában 1990-ben. Eckhardt kritikai kiadásának szövegeit publikáltam, néhány esetben azonban átvettem Ács Pál igazításából is Tamás Zsuzsa, a Szépirodalmi Kiadó szerkesztőjének jóvoltából, akinél már nyomdába adásra várt Ács Pál Rimay-kiadásának kézírata. Ezért azok a megjegyzések, amelyeket a *Mennyekben lakozó, Nincsen segítségem, Könyörülj énrajtam*, valamint az *Oh, szép drága zálag* kezdetű versek szövegproblémáiról fogok mondani, saját kiadásomra is érvényesek.

\*

Előbb néhány egyszerűbb, viszonylag könnyebben igazítható helyet említenék. Kénytelen vagyok néhány „apróságot” is megemlíteni, mert sokszor éppen ezeken az apróságokon múlik a szöveg milyensége.

Kissé érthetetlen, hogy a *Kiben Echótúl veszen feleletet* című versből miért hagyta ki a sajtó alá rendező Echo szavait egy-egy versszak végén. Ács Pál magyarázata: „Az Echo válaszait Balassi ekhós [sic!] versénél a kódex följegyezte, Rimaynál viszont nem, így mi sem pótoljuk ezt a »hiányt«.”<sup>16</sup> A hiány – véleményem szerint – nem idézőjelben hiány, hanem valóságos, mert így nincs értelme az echós versnek, mert nem echós vers. Eckhardt járt el helyesen, amikor Echo szavait is közölte. Nem volt nehéz kitalálni őket.

A vers szövegét csak a *Balassa-kódex* őrizte meg egy-két homályos értelmű sorral. Az egyiket Eckhardt – véleményem szerint –, indokoltan igazította. A második versszak „S éltem meg sem irgalmaz?” sorát javította „S éltemnek sem irgalmaz?”-ra. Ács Pál nem vette át Eckhardt javítását.

Ács Pál kiadásában kissé furcsa az *Ó, kegyelmes Isten* kezdetű vers szövege. A tördelés szokatlan volta nyilván a számítógép tréfája, a szöveg azonban nem. Ács Pál az 1671. évi lőcsei kiadás szövegét adja, holott ez a szövegváltozat talán a legrosszabb. Nyilvánvaló, hogy a második sorban nem a *kezdet*, hanem a *kezedet* volna a helyes. A második versszak negyedik sorában a „Hogy el ne szakadjak, váljak igaz, hív oltalmad mellől” sem jó. A kolozsvári kiadások, de az 1670. évi lőcsei kiadás is jobb szöveget ad: „Hogy el ne szakadjak, váljak igaz, hív oltalmad mellől.” Az utolsó versszak első sorában viszont nem indokolt a múlt idő használata: „Vettem életemet...”, hiszen az egész vers jelen időben beszél. A kolozsvári kiadásokban helyesen, jelen időben olvasható az ige: „Vetem életemet...”. Az utolsó versszak második sora pedig szótagszámhibás Ács Pál kiadásában. A kolozsvári kiadások segítségével könnyen igazítható lett volna: *tartlak*, „tartalak” helyett.

A *Virtus, lelki jószág* kezdetű vers tizenharmadik versszakának 3–4. sora Ács Pál kiadásában:

Egyaránt gondolván, mire köz- s főrend kért,  
Gazdagért megvétnem ne hadd az szelíd vért.

<sup>16</sup> Rimay János írásai, 293.

E két sor jelentése érthető ugyan, de valahogy nem egészen logikus. A helyes-jó szöveget a kolozsvári kiadásokban olvashatjuk:

Egyaránt gondolván mire köz- s főrendért,  
Gazdagerért megvetnem ne hadd az szegény vért.

A *Hitető Szerencse* kezdetű vers második strófájának első sorában Ács Pál kiadásában a „*Hajtalan kopaszság*” kifejezést nyilván javítani kellett volna a kolozsvári kiadásokból „*Hajatlan kopaszság*”-ra. A hetedik versszak harmadik sora: „Sőt az nem méltókat *öblödben* fogadod” ismét a kolozsvári kiadásokban tűnik jobbnak: „Sőt a nem méltókat *kebledbe* fogadod.”

A *Hogy feledkeztél el* kezdetű ének negyedik versszakában Ács Pál kiadásában: „Az te szent színedtül / *Elesetemet* várja...” olvasható. A *Balassa-kódex*ben és a kolozsvári kiadásokban: „Az te szent színedtül / *Elesésemet* várja.” Az utóbbi szöveg a jó.

Ugyanennek a versnek az ötödik strófájában Ács Pál kiadásában: „Kevély ellenségem / Hamis szava ellen / *Vedd el fogyott igyemet*” szerepel, de kissé ellentmondásos a szöveg. Két jobb megoldás is lehetséges. A kolozsvári kiadásokban: „*Vedd fel* fogyott igyemet”, vagy a *Balassa-kódex*ben: „*Vedd fel igaz* igyemet.”

Érthetetlen a *Kegyves Jehova* kezdetű vers tizenharmadik versszakában a: „Fénlik tenálad *títkos bennünk* volta” sor. A kolozsvári kiadásokban olvashatjuk ismét a jó szöveget: „Fénlik tenálad *títkos bűniünk* volta.”

Az 1665. évi egyetlen, hiányos, töredezett példányban fennmaradt kassai kiadással nem nagyon számolt a kutatás. Joggal, hiszen a kassai kiadás nem tartozik a megbízható szövegforrások közé.<sup>17</sup> Egy vers szövegével kapcsolatban mégis idéznék a kassai kiadásból. A *Bálint nemzetedben* kezdetű vers szövegproblémáit Szentmártoni Szabó Géza jórészt megoldotta. A vers két szavához fűznék megjegyzést. A lőcsei és a kolozsvári kiadásokban így olvasható a második versszak negyedik sora:

„Aki ebben kétes, nyomozzon balhát *hón*.”

Az 1665. évi kassaiban:

„Aki ebben kétes, nyomozzon balhát *són*.”

Nem tudnék egyértelműen állást foglalni a kassai kiadás szövege mellett, bár a „són” jobban illeszkedik hangzásában a megelőző két sorvégi rímhez: „Penészes ón”, „rakás szón”, „balhát són”.

Eckhardt szerint ez a vers: „...Rimay rímtechnikájának ékes példája”.<sup>18</sup> Ráadásul: a kassai kiadás szövege magyarázatra sem szorul.

A második szó a hatodik versszak negyedik sorában olvasható. Ez a strófa minden kiadásban így szerepel:

<sup>17</sup> KÓSZEGHY Péter, *A Balassi-szöveg hagyomány néhány kérdéséről*. ItK 1985. 83–89.

<sup>18</sup> R/ÖM, 185.

Hibbe városának, hol nyugszol, állása,  
Ott vagyon, Krivánnak hol magas havasa,  
Vendégfogadóját minden úgy szállhassa,  
Szeredet tekintvén, hogy meg is állhassa,  
Mondván: Itt fekszik az a Balassa Bálint,  
Ki kevés öröm közt nyelt sok keserves kint,

A kassai kiadásban viszont a negyedik sor így hangzik:

Szeredet tekintvén, hogy meg is áldhassa,  
Mondván: Itt fekszik az a Balassa Bálint...

Bevallom: én emendálnék a kassai kiadás alapján.

A *Szűz Mária lakozván Názáretben* kezdetű vers szövegproblémáit hosszabban is lehetne ecsetelni, most csak a szöveg két helyét említem. Az egyikkel kapcsolatos megjegyzés stilisztikai jellegű. Eckhardt a *Balassa-kódex*, Ács Pál az 1671. évi lőcsei kiadás szövegét közölte. A 7. versszak a két változatban olyannyira különböző, hogy Eckhardt a jegyzetekben közölte a lőcsei kiadás szövegét is. Ács Pálnak is közölni kellett volna a *Balassa-kódex*-beli változatot. A vers 6. versszakában Mária, már az angyali üdvözlés jelentését megértve, megilletődötten szólal meg. Ács Pál kiadásában így:

Az én lelkem az Urat magasztalja,  
Híveihez irgalmasnak is vallja,  
Követségét engedelemmel hallja,  
És tetszését mindenekben javallja.

A *Balassa-kódex* mintha jobb szöveget adna:

Az én lelkem az Urat magasztalja,  
Híveihez irgalmasnak is vallja,  
Követségét engedelmesen hallja,  
Örvendező lelkemet bú nem falja.

A versszak negyedik sorának a jellegzetes, Rimayra oly jellemző kifejezőmódját – érzésem szerint – a rendezett lőcsei és kolozsvári kiadások jellegtelenné szelídítették:

És tetszését mindenekben javallja.

A Rimay-versnyelvnek itt nyoma sem maradt.

Nem folytatom tovább ezen „apróságok” felsorolását. Néhány bonyolultabb szöveg-hagyományú versről azonban még szólnék.

Több Rimay-vers megbízható-megnyugtató szövegkiadása nem egyszerű feladat. A *Könyörülj énrajtam* kezdetű versé kivált nem. A vers szövege a *Balassa-kódex*-ben, a *Madách–Rimay-kódex*-ekben és minden nyomtatott kiadásban olvasható. Mindegyik szöveg valamiképpen variáns. A *Balassa-kódex*-ben, a *Madách–Rimay-kódex*-ekben, a bécsi és a bártfai kiadásban található szöveg kisebb eltérésekkel ugyan, de azonos forrást követ, a lőcsei és a kolozsvári kiadások szintén azonos forrásra vezethetők vissza. A versnek így két, Rimaytól származó variánsa van.



Eckhardt kritikai kiadásában a Balassa-kódex szövegét, Ács Pál viszont a lőcsei kiadását közölte. Eckhardt jelezte a lőcsei kiadás eltéréseit, indokolatlan versszakismétlését, Ács Pál azonban csak az alapul vett lőcsei kiadás versszakismétlését magyarázta. Sem Eckhardt, sem Ács Pál nem vett tudomást a kolozsvári kiadásokról, pedig nélkülük nehezen képzelhető el az ének megbízható szövegének megállapítása. A lőcsei kiadás a 10. versszakban megismétli a 6. versszakot, kisebb módosítással. Ács Pál szerint: „Ez a versszak kétszer olvasható a szövegben, de mivel a két strófa lényeges variánsokat tartalmaz, nem dönthető el, melyiket szánta Rimay esetleg elhagyásra.” A kétszer közölt strófa eltérései szerintem korántsem olyan jelentősek mint a *Balassa-kódex* és a lőcsei kiadás közöttiek. A duplán közölt versszakban csupán egyetlen szó változott meg: az első sorban a *viseltél*-ből lett *emelél*. Egyébként csak a múlt idő váltott jelen időbe. A *Balassa-kódex* és a lőcsei kiadás szövege között azonban igen jelentős az eltérés.

A *Balassa-kódex* szövege:

Te bölcseségednek *ágára felvittél*  
És titkaid *közt is* oktattál, *viseltél*,  
De *ím elhajlottnak azokban esmértél*,  
És az ítéletben engemet meggyőztél.

Az 1671. évi lőcsei kiadás szövege:

Te bölcseségednek *útain viseltél*,  
És titkaid *között* oktattál s *neveltél*,  
De *kitévelyedtnek, ím, azokból lettél*,  
És az ítéletben engemet meggyőztél.

A 6. versszak első sora a *Balassa-kódex*ben mindenképpen jobb, hiszen az előző strófa 4. sorára rezonál finom ellentéttel:

Első téjjel együtt az bűnt szoptam, nyaltam,  
Onnan való magból bűnre így ágaztam.

Te bölcseségednek *ágára felvittél*

Ács Pál kiadásában:

Te bölcseségednek *útain viseltél*,

A nyolcadik versszak is a *Balassa-kódex* változatában tűnik jobbnak:

Ne kéméld én tülem  
Irgalmadnak irét,  
Szítads ki lelkembül  
Azzal genyedt rihét,  
Hallhassák mások is  
Használatos hírét,  
Kikre pokol és bűn  
Vonta nyilas íjét.

A lőcsei kiadásban és Ács Pál kiadásában:

Ne kéméld éntőlem irgalmadnak írét,  
*Szívtasd* ki lelkemnek azzal gennyedt rühét,  
Hallhassák mások is használható hírét,  
Kire pokol és bűn vonta nyilas íjét.

Itt az egyes szám–többes szám nincs egyeztetve, és kissé furcsa a „*Szívtasd*” szó. A kolozsvári kiadások, bár ugyanazt a forrást használják, mint a lőcsei, ezt a strófát mégis helyesen közlik.

A valódi problémát nem az említett és igazítható helyek jelentik, hanem az, hogy a 2., 3., 4. és 9. versszak eltérései esetében nem lehet dönteni egyik vagy másik szövegváltozat javára. Csak a 4. versszakot idézem.

A *Balassa-kódex* szövege:

Sem csak az bőrömré  
Vétkem enyve ragadt,  
De belől is belem  
Mérgétül eldagadt,  
Lelkemben nincs oly rész,  
Kire rüh nem akadt,  
E miatt való búm  
Éjjel nappal faggat.

A lőcsei és kolozsvári kiadások szövege:

Nem csak az bőrömré vétkem enyve ragadt,  
Belől bélemre is de rút mérge fakadt,  
Nincsen oly rész bennem, kire rüh nem akadt,  
S ezmiatt való búm éjjel-nappal faggat.

Két egyenrangú variáns. Az nyilvánvaló, hogy egyik változatot sem lehet a másik alapján igazítani. Ha igazítanánk, akkor egy harmadik, nem létező variánst hoznánk létre. Egy újabb kritikai kiadásban a két változat szövegét a 10. versszakig külön-külön, önállóan is közölni kellene.

Már előljáróban említettem: kissé talányos, hogy a sajtó alá rendező miért nem kamatoztatta Szelestei N. László *Az Erdődy-énekeskönyv* c. közleményének Rimay-adalékait. Szelestei cikkében többek között két Rimay-vers (*Nincsen segítségem, Mennyekben lakozó*) korai másolatát, variánsát közölte. Ráadásul a *Nincsen segítségem* kezdetű vers nem csupán egy, az ismert szövegtől igencsak eltérő variáns, de két eddig ismeretlen, új versszakot is tartalmaz.

Eckhardt és Ács Pál egyaránt a lőcsei kiadás szövegét közölte. Ács Pál – helyesen –, Eckhardt igazításait átvette. A lőcsei kiadás szövege azonban még így is kissé ellentmondásos, mert Rimay egyes szám első személyben fordul segítségért Istenhez, de az ének utolsó versszaka – indokolatlanul –, többes számban is beszél. Az *Erdődy-énekeskönyv* variánsa adja az utolsó versszak jó szövegét:

Szent fiad érdeme nekem ezt megnyerje,  
Kinek ő szent vére lelke nemes bére,  
Mindent megnyér, az miket kér,  
Nem vér, de vígan hozzám tér.

További igazítások nem lehetségesek, mert a két szöveg között olyan mértékűek a különbségek mint a *Könyörülj énrajtam* szövegváltozatai esetében. Az újabb kritikai kiadásban csak külön-külön lehetne közölni a két szövegváltozatot. Az eltérések illusztrálására megint csak egy versszakot idézek.

A lőcsei kiadás szövege:

Kísírts, de ne sebhíts, lelkembe ne rémíts,  
Vétkekkel ne buríts, de szentséggel újíts,  
Áldj, vidámíts, el ne taszíts,  
Építs és kedved szerint taníts.

Az *Erdődy-énekeskönyv* szövege:

Késérts, de ne sebhíts, lelkemben ne rémíts,  
Sőt, naponként újíts, engem áldj, vidámíts,  
El ne taszíts, inkább építs,  
És te kedved szerint taníts.

Ugyanazok a szavak, de merőben más elrendezésben. Két egyenrangú variáns. Ezért kissé furcsa a *Rimay János írásaihoz* csatolt pótlásban az *Erdődy-énekeskönyv* szövegváltozatának két új versszaka. A lőcsei változat szövegét nem lehet az *Erdődy-énekeskönyv* szövegéből kiegészíteni. Ez már a harmadik, soha nem létezett variáns esete.

Ezzel kapcsolatban jegyezném meg, hogy Ács Pál néhány Rimay-vers esetében, ha nem az alapul vett lőcsei kiadás őrizte meg az adott vers teljesebb-terjedelmesebb szövegét, akkor azt más forrásból kiegészítette, csillagok között jelezve a más helyről származó pótlást. A kiegészítések így pontosan érzékelhetők ugyan, az viszont kérdéses marad, hogy az 1671. évi lőcsei kiadás szövegét helyesebb kiegészíteni a *Balassa-kódex*, a bártfai kiadás, vagy Szilvásújfalvi Anderkó Imre debreceni énekeskönyvének szövegéből. Eckhardt a bővítéseket-kiegészítéseket a jegyzetekben közölte. Ács Pál kiadásában is talán helyesebb lett volna a *Tarts meg, Uram, Az jó hitű ember*, az *Oh, Uram Isten*, valamint a *Katonák hadnagya* kezdetű vers szövegét csak a jegyzetekben kiegészíteni. A szöveghagyomány különböző ágainak szövegeiről van szó.

A *Mennyekben lakozó* kezdetű vers *Erdődy-énekeskönyv*-beli szövege is variáns, de csak kisebb eltéréseket mutat. A helyzet egyszerű. Az *Erdődy-énekeskönyv* szövegének segítségével igazítani lehet a 8. versszak szövegén.

A lőcsei kiadás és Ács Pál kiadásának szövege:

Ne szállj pörben velem, illy gyarló szolgálóddal,  
Ne kívánj győzködnöd illy romlandó náddal,  
Természeted ajánl szent diadalmaddal,  
Hozzád tért esdőköt földöd irgalmaddal.

Az Erdődy-énekeskönyv szövege:

Ne szállj pörben velem, illy gyarló szolgáddal,  
Nem illik győzködnöd ingó, hajló náddal,  
Természeted ajánl szent diadalmaddal,  
Hozzád tért esdeklőt földöd irgalmaddal.

Mivel egyesszám első személyben fogalmaz ez a versszak, az Erdődy-énekeskönyv szövege a helyesebb.

Eckhardt a bártfai, Ács Pál a lőcsei kiadás nyomán közölte a *Nem lehet szebb dolog az keresztyénségnél* kezdősorú éneket. A két szöveg között több eltérés érzékelhető, de nem mindenkor lehet eldönteni, hogy melyik kiadás ad jobb szöveget. Olykor egyik sem. Ács Pál kiadásában a 12. versszak harmadik–negyedik sora így olvasható:

Lelki jutalmunkot tőle meríthetjük,  
S élő kenyerünknek csak magát hihetjük.

Eckhardtnál:

Lelki italunkot tőle kinyerhetjük,  
S élő kenyerünknek csak magát hihetjük.

Egyik változat sem tökéletes. A helyes szöveget a kolozsvári kiadások adják:

Lelki italunkot tőle meríthetjük,  
S élő kenyerünknek csak magát hihetjük.

Az utolsó, 14. versszak a lőcsei kiadásban és Ács Páléban így olvasható:

Így az igaz hittel jól kereskedhetünk,  
S Istennek kedvével megékesedhetünk,  
Áldást azok helyett lelkünknek vehetünk,  
S az veszedelmektől megmenekedhetünk.

Az „Áldást azok helyett lelkünknek vehetünk” sor jelentése kissé zavaros, hiszen az *igaz hittel, Istennek kedvével* szembeni áldásról beszél. Ez nonszensz. A kritikus sort a bártfai, majd a kolozsvári kiadások őrizték meg helyesen:

Áldást átok helyett lelkünknek vehetünk...

Igazítani kellett volna.

Ács Pál kiadásába felvett néhány Rimaynak tulajdonítható verset is: így az *Oh, szép, drága zálag*, az *Örök élet adó*, a *Ki sok országoknak fejedelme valál*, valamint az *Ednehány szóm vagyon énnekem tevéled* kezdetű szövegét.

Az *Oh, szép, drága zálag* kezdetű versről Eckhardt érzése szerint olyan meggyőző érveléssel bizonyította Rimay szerzőségét, hogy a hiteles Rimay-versek között volna a helye. Ács Pál szerint is: „Ez a vers ugyan sohasem jelent meg Rimay neve alatt, Eckhardt Sándor mégis nyomós érvekkel tulajdonította Rimay-

nak, s ezt az indoklást a szakirodalom általában elfogadja.<sup>19</sup> Eckhardt érveléséhez, idézetei mellé még számos, csupán Rimayra jellemző, sajátos képzetköréből merítő kifejezést lehetne felsorolni:

Anyám is sérelmét,  
Sűrű, büdös szennyét  
Burítá rám méhében  
...  
Az bűnnek szarvai,  
Mint fának ágai,  
Ím, mint csüggnek lelkekre  
...  
Rútságtól melegszik,  
Bűnöktől hívtözik...

Így csak Rimay írt. A vers – szerintem – mindenképpen Rimay szerzeménye. Persze, ennek a versnek a szövegén is lehetett volna kisebb igazításokat tenni a bécsi kiadás segítségével.

Egy helyet említék a 6. versszakból. Ács Pál kiadásában:

Könnyebíts Christusom,  
Támaszd gyarlóságom,  
Hogy ne jussak veszélyre.

A bécsi kiadásban:

Könnyebbítsd Christusom,  
Ne nézd gyarlóságom,  
Hogy ne jussak veszélyre.

A *Ki sok országoknak* kezdetű paszkvillus szövegéhez azonban nem sok köze lehetett Rimaynak. Illésházy embere volt ugyan, az ő politikai nézeteit vallotta, de a paszkvillus-műfajt nem művelte. Ritoókné Szalay Ágnes cikkéből tudjuk, hogy Rimay sajátkezű másolatában fennmaradt egy latin nyelvű paszkvillus-hangnemben írt epitáfium Szuhai István püspökről. Az epitáfium „Bolygó János ismert paszkvillusa latin párjának tűnik...”<sup>20</sup> A Szuhai-paszkvillus 1607 októbere előtt keletkezett, Bolygó Jánosé részben 1608-ban, de néhány versszaka minden bizonnyal jóval később. Nagy László a később betoldott versszakok szerzőjének a másoló Szepesi Laczkó Mátét gyanítja.<sup>21</sup>

Ács Pál szerint: „Rimay szerzőségére utalnak költészetének stílussajátságai a szövegben...”<sup>22</sup> A verset többször elolvasva sem sikerült egyetlen olyan sort, de még kifejezést sem találok, amely Rimay sajátos stílusára, képzetkincsére vallana, holott már korai verseiben is jelentkeznek a jellegzetes-jellemző stílusjegyek. Azt sem hiszem, hogy Rimay megismételte volna az *En édes Ilonám* kezdetű versének

<sup>19</sup> Rimay János írásai, 309.

<sup>20</sup> RITOÓKNÉ SZALAY Ágnes, *Rimaiana*. ItK 1982. 665.

<sup>21</sup> NAGY László, *Háború és politika Rimay János életében*. ItK 1983. 328.

<sup>22</sup> Rimay János írásai, 311.

nevezetes rímeit. A paszkvillus Thurzó Kristófról szóló strófája pedig így hangzik:

Uram, Thurzó Kristóf, micsoda az mise?  
Mint mercuriommal megtöltött *szelence*,  
Higgyed, hogy keserves leszen az gyümölcse,  
Tudod-é, számodra gyúlt föl egy *kemence*.

Ez csak egy Rimayt ismerő versfaragó kölcsönzése lehetett.

Az *Örök élet adó* kezdetű vers Uray Piroska, az *Ednehány szóm vagyom* kezdetű pedig Szentmártoni Szabó Géza érvei alapján került a Rimaynak tulajdonítható énekek közé. Joggal gyanítható, hogy Rimaynak valami köze lehetett e két vershez, bár a szerzőség nem bizonyítható.

Két rövid megjegyzésem volna még a jegyzetekhez.

Az *Ó, ki későn futok* kezdetű versben szerepelnek a következő sorok:

Bolygó, rühes juhkínt, ki pusztára szorult,  
Mint havi vér ruha, igazságom olly rút,  
Érdememnek rólam az gyapja is elhullt.

Ezekhez a sorokhoz Ács Pál a következő megjegyzést fűzi: „Ezt a ritka bibliai hasonlatot Ecsedi Báthory István is használja *Meditációi*-ban: [...] Ecsedi Báthory István Rimay egykori patrónusa volt, s nem lehetetlen, hogy Rimay olvasta és felhasználta a *Meditáció*-kat. (Keserű Bálint 1958; A. Erdei Klára 1982.)”<sup>23</sup>

Nem értem a szakirodalomra való utalást. Nem, mert sem Keserű Bálint, sem Erdei Klára egy árva szóval nem utalt Ecsedi Báthory *Meditációi* és Rimay költészete kapcsolatára. Utóbbi éppen ellenkezőleg, valószínűtlennek tartotta a meditációk inspiráló szerepét bárkivel kapcsolatban is, mert Ecsedi Báthory kéziratát csak a múlt század közepe táján fedezték fel.

Egy kifejezés magyarázatát tenném szóvá végezetül. A *Venus, fajtalan hús* kezdetű vers második sora: „Csipkébül tekert gúzs.” Ács Pál e sor jelentéséről-értelméről a következőket írja: „Ez a nehezen érthető utalás talán arra a hajszálfinom, de eltéphetetlen hálóból készült csapdára utal, amellyel Vulcanus foglyul ejtette feleségét, Venust és Marsot, amint épp megcsalták őt.”<sup>24</sup> Az idézett Rimay-sornak mindehhez semmi köze. A „Csipkébül tekert gúzs” az *Én édes Ilonám* kezdetű énekekben szereplő: „Szerelem, micsoda tövisbül szőtt csuda” egyszerű szinonímája. Nem finom csipkéről-hálóról van tehát szó, hanem a csipkebokor tövises ágaiból tekert gúzsról, a „tövisbül szőtt csudáról”. A „csipke” szó jelentését egyébként maga Rimay János pontosan megmondja Rákóczi Györgynek írt levelében: „mint a tövis, a bojtorján és a csipke ragadhat, akadhat...” (Ács Pál kiadásában a 230. oldalon.)<sup>25</sup>

Ács Pál kiadásának újdonsága a Rimay-versek dallamainak meghatározása és a kották közlése Szentmártoni Szabó Géza hozzáértésének köszönhetően. Szabó

<sup>23</sup> I. m. 296.

<sup>24</sup> I. m. 294.

<sup>25</sup> A sor többféle értelmezését adja Kovács Sándor Iván, *Rimay Velencében avagy egy rímtoposz diadalmenete – és bukása (?)* c. cikkében, *Hagyomány és ismeretközlés*. Salgótarján, 1988. 40–44. (Discussio-nes Neogradienses 5.)

Géza nem csupán az ad notam jelzéssel fennmaradt Rimay-versek dallamait, kottáit adja meg, de megemlíti azokat a költeményeket is, amelyek versformájuk alapján egy-egy dallammintához kapcsolhatók, bár nincs ad notam jelzésük. Az első dallamhoz, kottához fűzött jegyzetében a következőket írja: „Rimay általában Balassi versformáit használja, s az ő verseinek kezdősorára utal nótajelzéseiben. Ezért ad notam nélküli verseinél formailag azonos Balassi-versek incipitjével utalunk a valószínűsíthető dallamra.”<sup>26</sup> A problémát végül is ez jelenti. Rimay ugyanis kitűnően ismerte a Balassi-vers jellegzetességeit, még azt is, hogy „az ő magyar nádsípja és pásztorsípja a zengés csodálatos édességével és a hangok kifejező harmóniájával a többi, aki csak van, valamennyit messze túlhaladva”... stb. Rimay pontosan érzékelte a szövegvers kiképzését a Balassi-versben. Rimay visszatért volna az énekvers-hagyományhoz? Nem hiszem. Istenes énekeinek egy részét, a közösségi érdekűeket feltehetően éneklésre is szánhatta, de költeményeinek jelentősebb hányadáról ezt már nehezen lehet elképzelni. Ezekhez nem is adott ad notam-jelzést.

Valamiféle fordulat, vagy fordulatra-változásra való határozott törekvés a XVI. század hetvenes–nyolcvanas éveiben figyelhető meg az énekvers–szövegvers, a prédikáció–olvasmány kérdését illetően. Bornemisza postilláinak IV. kötetében már így fordul a kötetével ismerkedőhöz: „nem mint prédikációt, hanem mint magában olvashatót, úgy tartsad.”

\*

Ennyit szerettem volna a *Rimay János írásai* ürügyén a versszövegek állapotáról mondani, persze kissé egyoldalúan, mert csak a problematikus, megoldásra váró helyeket említettem. Az *Epicédium*, a szerelmes versek, a *Madách–Rimay-kódexek* Rimay-versei csak kevés textológiai kérdést vetnek fel. Az istenes versek szövege azonban korántsem megoldott, nem egészen megnyugtató Ács Pál kiadásában sem. Szerény vizsgálataim, szövegösszevetéseim arról győztek meg, hogy a jövőendő kritikai kiadásnak az istenes versek szövegeit illetően nem a lőcsei, hanem a kolozsvári kiadásokat kell alapszövegnek tekintenie. A kolozsvári kiadások ugyanis nemcsak Balassi, de Rimay verseit is többnyire – de nem minden esetben – jobb állapotban őrizték meg, mint a lőcsei, 1671. évi kiadás.

<sup>26</sup> *Rimay János írásai*, 249.